

◎円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

平成二十七年 三月 十四日 シャルム・エル・シェイクで

平成二十七年 六月 七日 効力発生

平成二十七年 六月二十二日 告示

(外務省告示第二〇四号)

目次

ページ

日本側書簡	一三二五
1 円借款の供与	一三二五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一三二五
3 借款の対象	一三二六
4 生産物又は役務の調達	一三二六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一三二七
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一三二七
7 借款、利子等の免税等	一三二七
8 借款の適正使用等	一三二七
9 計画の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一三二八
10 協議	一三二八
エジプト側書簡	一三二九

(円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化し並びにエジプト・アラブ共和国の開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五十八億五千四百万円(五、八五四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、新ダイアムント堰群建設計画(以下「計画」という。)(を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及びその条件

2 (1) 借款は、エジプト・アラブ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率は、年〇・一パーセントとする。
- (c) ただし、(b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率は、年〇・〇一パーセントとする。

(Japanese Note)

Cairo, March 14, 2015

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries and promoting the development efforts of the Arab Republic of Egypt:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of five billion eight hundred and fifty-four million yen (¥5,854,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Project for Construction of the New Diout Group of Regulators (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum.

エジプトとの円借款取極

一三三六

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。

(e) 1に規定する借款の額の〇・二パーセントの率で、前払の手数料が課せられることとなる。(d)に規定する支出期間が延長されないこと及び前記の支出期間内に支出が完了することを条件として、1に規定する借款の額の〇・一パーセントに相当する額が払い戻されることとなる。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することとなる。

3 (1) 借款は、エジプトの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することとなる。

4 エジプト・アラブ共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従って、国際競争入札の手続をなかなんすく定める。（ ）に従って調達されることを確保する。

(d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and

(e) A front-end fee will be imposed on the amount of the loan mentioned in paragraph 1 at the rate of nought point two per cent (0.2%). The amount equivalent to nought point one per cent (0.1%) of the amount of the loan mentioned in paragraph 1 will be repaid, provided that the disbursement period mentioned in sub-paragraph (d) above is not extended and that the disbursement is completed within the said disbursement period.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Egyptian executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

借款の対 象

生産物又 は役務の 調達

生産物の海上輸送
及び海上保険

日本国民
の滞留在に
対する便宜
の供与

借金の利息
等の免税

借金の適
正使用等

5 エジプト・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものがあるいかなる制限を課することも差控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に關連してエジプト・アラブ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してエジプト・アラブ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

(2) エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国において供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する会社が支払う個人所得税及び法人税を除くいかなる税も、調達手続に基づいて容易に判断できる税（主要な供給者、請負業者又はコンサルタントがエジプトの実施機関との間の直接契約によつて計画の実施に必要な輸入品、最終の生産物又は役務に係る関税及び付加価値税を含む。）である場合には、エジプトの実施機関によつて支払われることを確保するために必要な措置をとる。

8 エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保するに。

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びエジプト・アラブ共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持するに。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保するに。

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Arab Republic of Egypt shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Arab Republic of Egypt in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to ensure that, except the personal income tax and corporate tax payable by the suppliers, contractors and/or consultants who carry out business in the Arab Republic of Egypt, any taxes, which are easily determinable under objective procurement process, including customs duties and value added tax on imported goods, final products and/or services needed for the implementation of the Project in the direct transaction between the main suppliers, contractors and/or consultants and the Egyptian executing agency, be paid by the Egyptian executing agency.

8. The Government of the Arab Republic of Egypt shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Arab Republic of Egypt in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

エジプトとの円借款取極

- 9 エジプト・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
 - (b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれを関連して生ずることのある事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合は、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十五年三月十四日にシャルム・エル・シェイクで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 香川剛廣

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ナグラー・アルアハワーニー閣下

9. The Government of the Arab Republic of Egypt shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
 - (b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Takehiro Kagawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Her Excellency
Dr. Naglaa El Ehwany
Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認することをも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十十五年三月十四日にシャルム・エル・シェイクで

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 ナグラー・アル・アハワーニ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 香川剛廣閣下

エジプトとの円借款取極

(Egyptian Note)

Cairo, March 14, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Naglaa El Ehwany
Minister of International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Takehiro Kagawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

القاهرة في ٢ مايو ٢٠١٧.

صاحبة السعة،

أشرف بلال اعزى التعام التالي الذي تم التوصل إليه مؤخرا بين ممثلي حكوميته البيان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن قرض يباين مقدم بهدف تغطية علاقات الصادقة والتعاون الاقتصادي بين البلدين وتوزيع جهود التنمية في جمهورية مصر العربية.

١- تقدم وكالة البيان للتمويل الدولي (ويشار إليها فيما بعد بـ "جيكوا") قرضاً بالبنك الياباني تصل قيمته إلى ١,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ م.د. بين (جمسة مليار إنق وثمانمائة وأربعة وخمسين مليون دين) (ويشار إليه فيما بعد بـ "القرض") إلى حكومة جمهورية مصر العربية وذلك طبقاً للقوانين والقرارد المعمول بها في اليابان لتنفيذ مشروع إنقواء مجموعة قاطر نيرو وط الجديدة (ويشار إليه فيما بعد بـ "المشروع").

٢- يتاح القرض بمقتضى اتفاق قرض يتم إبرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية والجاكوا، وفي نطاق التفاهم الحالي، سينظم اتفاق القرض المبطل إليه أحكام وشروط القرض وكذا إجراءات استخدامه، والذي سيتضمن - ضمن غيره - التواعد التالية:

- ١- تكون فترة السداد ثلاثين (٣٠) عاماً بعد فترة سماح عشرة (٥) أعوام؛
- ب- يكون سعر الفائدة واحداً من عشرة في المائة (١٠%) سنوياً؛
- ج- دون الإخلال بأحكام الفقرة القوية (ب) أعلاه، يكون سعر الفائدة للجزء من القرض الذي يعطى محفوفات استثماري المتبوع واحداً من مائة في المائة (١٠٠%) سنوياً؛
- د- تكون فترة السحب عشر (١٠) أعوام، وذلك بعد تاريخ دخول اتفاق القرض المذكور حيز التنفيذ؛
- هـ- يتم قرض مصاريف عقيدة الإدارة القرض على إجمالي قيمة القرض المنكورة بالفقرة ١ بنسبة اثنين من عشرة في المائة (٢٠%) وسيتم رد القيمة المعادلة لـ واحد من عشرة في المائة (٢٠%) من إجمالي قيمة القرض المنكورة بالفقرة ١، بشرط عدم مد فترة السحب المنكورة بالفقرة القوية (د) أعلاه، وإتمام الصرف خلال فترة السحب المنكورة.

(٢) يتم إبرام اتفاق القرض المشار إليه في الفقرة الفرعية (١) أعلاه بعد موافقة الجاكوا على جوى المشروع بما في ذلك الاعتبارات البيئية له.

(٣) يمكن أن تمتد فترة السحب المنكورة في الفقرة الفرعية (١) (د) أعلاه بموافقة السلطات المختصة في الحكومتين.

٣- (١) يتاح القرض لتغطية مدفوعات تتم بواسطة الجهة المصرية المفضلة لموردين ومقاولين واستشاريين أو أي منهم من دول المنشأ المصرح لها بالتعامل طبقاً لتلك العقود التي يمكن أن يتم إبرامها بينهم لشراء المنتجات والخدمات (أو أي منهما) المطوبة لتنفيذ المشروع، بشرط أن تكون هذه المشتريات قد تمت في دول المنشأ المصرح لها بالتعامل لمنتجات التنتج في، وخدمات ورتت من تلك الدول، أو أيهما.

(٢) يتم الاتفاق بين السلطات المختصة في الحكومتين على نطاق دول المنشأ المصرح لها بالتعامل المنكورة في الفقرة الفرعية (١) أعلاه.

(٣) يمكن استخدام جزء من القرض لتغطية الاحتياجات بالعملة المحلية المصرح بها لتنفيذ المشروع.

٤- تضمن حكومة جمهورية مصر العربية أن المنتجات والخدمات أو أياً منها المنكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٣ يتم شراؤها وفقاً للدليل الشراء الخاص بالجاكوا، والذي يتضمن، ضمن غيره، إجراءات المناقصة التنافسية العالمية المتبعة إلا إذا كانت تلك الإجراءات غير قابلة للتطبيق أو غير ملائمة.

٥- فيما يتعلق بالشحن والتأمين البحري للمنتجات المشتراة وفقاً للقرض، ستتبع حكومة جمهورية مصر العربية عن فرض أية قيود قد تعوق المناقصة العادلة والحرّة بين شركات الشحن والتأمين البحري.

٦- يُنصح المرادفون اليابانيون الذين قد يحتاج إلى خدماتهم في جمهورية مصر العربية التسهيلات الضرورية لدخولهم ويقائهم في جمهورية مصر العربية لأداء صلاهم فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات (أو أي منهما) المنكورة في الفقرة الفرعية (١) من الفقرة ٣.

٧- (١) تفي حكومة جمهورية مصر العربية الجاكوا من كافة الرسوم المالية والنسب المفروضة في جمهورية مصر العربية المتعلقة و اللاتجة عن القرض أو أي من الحالتين وكذلك الفائدة الناتجة عنه.

(٨) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية التدابير اللازمة لضمان أن - فيما عدا مصر بية الدخل الشخصي وضريبة التركات المدفوعة من قبل الموردين والمقاولين والمستأجرين أو أي منهم المدينين لأعمال في جمهورية مصر العربية - أية ضرائب والتي يسجل تحصيلها وفقاً لعناية التوريد ذات الصلة، يساق في ذلك الرسوم الضريبية والقيمة المضافة المتحققة على المبيعات المستوردة والمنتجات النهائية والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع أو أي منهم في التعامل المباشر بين الموردين والمقاولين والاستثمرين الرئيسيين أو أي منهم والجهة المانحة المصرية؛ يتم دفعها بواسطة الجهة المانحة المصرية.

٨- تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ:

- أ- ضمان استخدام ارض على الوجه الصحيح ومن أجل المشروع فقط؛
- ب- ضمان سلامة الأشخاص المشاركين في تنفيذ المشروع والحفاظ على سلامتهم وكذلك عامة المواطنين في جمهورية مصر العربية عند إنشاء المرافق واستكمالها بموجب القرض؛ و
- ج- ضمان صيانة واستخدام المرافق المنشأة بواسطة القرض على الوجه السليم وبفاعلية للأغراض المنصوص عليها في التفاهم الحالي.

٩- تمد حكومة جمهورية مصر العربية - عند الطلب - حكومة اليابان والجاكيا

- ب- معلومات وبيانات بشأن تتم تنفيذ المشروع؛ و
- أ- معلومات أخرى ذات صلة بالمشروع.

١٠- تتشاور الحكومةان فيما بينهما فيما يختص بأي أمر قد يتقنا عن أو يتعلق بالتفاهم الحالي.

وإنه يُقر في أيضا أن أقرح أن يشكل هذا الخطاب وخطاب سعادتك بملاد تاكيدا للتفاهم المذكور أعلاه بداية عن حكومة جمهورية مصر العربية اتفاقا بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتفي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الإجراءات المحيطة اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حذر هذا الخطاب بالبلغات اليابانية والعربية والإنجليزية، واكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الإنجليزية.

وإنني لأنتهز هذه الفرصة لأقدم لسعادتكم عظيم تقديري.

السيد/ تكميرو كاجورا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان لدى جمهورية مصر العربية

صاحبة السعادة
الآنسة/ سحر نصر
وزيرة الاستثمار والتعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

القاهرة في ٢ مايو، ٢٠١٧

(الذاكرة المصرية)

صاحب السعادة،

أشرف بالإحاطة بلأني قد تقيت خطاب سعادتك المورخ اليوم، والذي يتضمن على ما يلي:

"(الذاكرة اليابانية)"

وإنه ليبرفني أن أؤكد بداية عن حكومة جمهورية مصر العربية التفاعم المراد في خطاب سعادتك وأراق. أن يشكل خطاب سعادتك وهذا الخطاب بالرد اتفاقا بين الحكومتين يدخل حيز التنفيذ من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكلامي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد إتمام الأزمات المحيية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

حز هذا الخطاب باللغات العربية واليابانية والإنجليزية وكل منها ذات الحجية، وعند أي اختلاف في التفسير يعتد بالنص بالغة الإنجليزية.

وإنني لأنتهن هذه الفرصة لأقدم لسعادتك عظيم تقديري.

الذكورة/ سحر نصر

وزيرة الأستقل والتعاون الدولي
جمهورية مصر العربية

ساحب السعادة

سيده/ تاكيجيرو كاچوا

سفير فوق العادة ومفوض صن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がエジプト政府に対し、五十八億五千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。